

1. Stille Nacht, heilige Nacht A

dt. Text: Joseph Franz Mohr 1816

engl. Text: John Freeman Young 1863

franz. Text: Armand Bail

Melodie: Franz Xaver Gruber 1818

Satz: Eusebius Mandyczewski (1857–1929)

Molto largo

1. Stil - le Nacht, hei - li - ge Nacht! Al - les schläft, ein - sam wacht
 1. Si - lent night, ho - ly night! All is calm, all is bright
 1. Ô nuit de paix! Sain - te nuit! Dans le ciel l'as - tre luit;

nur das trau - te hoch - hei - li - ge Paar. Hol - der Kna - be im lo - cki - gen Haar,
 Round yon vir - gin moth - er and child. Ho - ly in - fant so ten - der and mild,
 dans les champs tout re - po - se en paix. Mais sou - dain, dans l'air pur et frais,

schlaf in himm - li - scher Ruh, schlaf in himm - li - scher Ruh!
 Sleep in heav - en - ly peace, Sleep in heav - en - ly peace.
 le bril - lant choeur des an - ges aux ber - gers ap - pa - raît.

2. Stille Nacht, heilige Nacht!
 Hirten erst kundgemacht,
 durch der Engel Halleluja
 tönt es laut von fern und nah:
 Christ, der Retter, ist da,
 Christ, der Retter, ist da.

2. Silent night, holy night!
 Shepherds quake at the sight:
 Glories stream from heaven afar,
 Heavenly hosts sing Hallelujah,
 Christ the Saviour is born,
 Christ the Saviour is born.

2. Ô nuit de foi! Sainte nuit!
 Les bergers sont instruits;
 confiants dans la voix des cieux,
 ils s'en vont adorer leur Dieu;
 et Jésus en échange
 leur sourit radieux.

3. Stille Nacht, heilige Nacht!
 Gottes Sohn, o wie lacht
 Lieb aus deinem göttlichen Mund,
 da uns schlägt die rettende Stund,
 Christ, in deiner Geburt,
 Christ, in deiner Geburt.

3. Silent night, holy night!
 Son of God, love's pure light
 Radiant beams from thy holy face,
 with the dawn of redeeming grace,
 Jesus, Lord, at thy birth,
 Jesus, Lord, at thy birth.

3. Ô nuit d'espoir! Sainte nuit!
 L'espérance a relui:
 le Sauveur de la terre est né
 c'est à nous que Dieu l'a donné.
 Célébrons ses louanges:
 gloire au Verbe incarné!

© Carus, Stuttgart 2002

Cover: Adolf Hölzel (1853–1934), Weihnachtsmotiv, Privatbesitz

© 2002 by Carus-Verlag, Stuttgart – CV 2.090

Vervielfältigungen jeglicher Art sind gesetzlich verboten. / Any unauthorized reproduction is prohibited by law.

Alle Rechte vorbehalten / All rights reserved / Printed in Germany